

Danken und Bitten – Gottesdienst anlässlich des Brandes vom 11./12.09.2011 in Ojen, Mijas, Elviria

Freitag 16.09.2011, 19h, Ermita „Virgen del Rocio“  
Pfarrer Alfred Scheller, Gemeindeferehtin Renate Baumann, Pfarrer Friedhelm Peters  
Übersetzung Prädikant Jürgen Neusinger



*Roter Himmel von Flammen und Rauch*



*Feuerwalze in der Nacht*



*Das Feuer stoppte - Ermita „Virgen del Rocio“*

#### Wegbeschreibung

In Calahonda der Schildern zur Bezahlautohahn AP 340 folgen, jedoch nicht auf die AP auffahren, sondern im Kreisel die nächste Ausfahrt nehmen, der Straße bis zum Ende folgen, dort rechts abbiegen und durch die Unterführung der AP fahren. Im nächsten Kreisel die 2. Ausfahrt nehmen und die Avenida Europa bis zum Ende nach oben fahren. Dann rechts einbiegen in die Calle José de Obraneja, nach ca. 200 m die erste Straße links abbiegen. Diese Straße führt direkt zur Ermita „**Virgen del Rocio**“.

<http://www.evdfa-costadelsol.de/nachrichten/pinwand.htm>

## Gottesdienst im Freien vor der Kapelle

Deutsch	Spanisch	Englisch
<b>Lied:</b> (Textblatt) Wir singen	<b>Canto:</b> (Hoja de texto) Cantamos	<b>Hymn:</b> (Text sheet) We sing
<b>Einleitung</b>	<b>Apertura</b>	<b>Introduction</b>
Liebe Anwesende!	Queridos presentes	Ladies and Gentlemen
<p>1.1 Wir haben uns hier versammelt, weil uns die Feuerbrunst in der Nacht vom 11./12. September geschockt und betroffen hat.</p> <p>1.2 Flammen schrieben die Sorge um das Leben und den Besitz vieler Menschen an den Himmel. Rot leuchtete der Mond. Würden wir danach noch Wohnung und Auskommen haben? Was würde bleiben?</p> <p>1.3 Mancher musste evakuiert werden. Die Flammen sprangen unberechenbar über Straßen und Gräben. Die Funken entzündeten über weite Strecken sogar Sachen auf den Balkonen.</p> <p>1.4 Nur wenige Häuser wurden am Ende zerstört. Soweit wir wissen büßte niemand sein Leben ein. Gott sei Dank.</p>	<p><b>1.1</b> Nos hemos reunido aquí, ya que el fuego en la noche del once al doce de Setiembre nos ha asustado y afectado.</p> <p><b>1.2</b> Llamas dibujaron la preocupación por la vida y la propiedad de mucha gente en el cielo. De color rojo apareció la luz de la luna. ¿Nos quedaría vivienda y medios de vida después? ¿Qué quedaría?</p> <p><b>1.3</b> Algunos han tenido que ser evacuados. Las llamas saltaron incontrolablemente sobre calles y zanjas. Las chispas encendieron enseres en los balcones.</p> <p><b>1.4</b> Solamente algunas casas fueron destruido finalmente. Lo que sabemos: nadie ha perdido su vida. Gracias a Dios.</p>	<p><b>1.1</b> We have come together here, because the fire during the night from the eleventh to the twelfth of September has shocked and affected us.</p> <p><b>1.2.</b> Flames wrote the sorrows for live and property of many people in the sky. Red was the color of the moon. Would we have home and make our living afterwards? What would be left?</p> <p><b>1.3</b> <b>Some</b> had to be evacuated. The flames jumped over streets and ditches without control. The sparks inflamed things on the balconies.</p> <p><b>1.4</b> <b>Only</b> a few houses have been destroyed finally. As far as we know nobody lost his life. Thanks God.</p>
<p>2.1 Wir können heute danken. Wir sind noch mal davon gekommen. Es gab Menschen, die geholfen haben: Feuerwehr, Polizei, Helfer, Nachbarn und Freunde. Danken gibt zurück was wir als Hilfe erlebten. An andere Menschen. Und wer es kann auch an Gott. Gelobt sei Gott! Die Flammen wichen.</p> <p>2.2 Aber auch zur Buße ruft das Feuer auf. Denn nach alter christlicher Tradition fragt die Buße? Was zählt? Wofür lebst du? Was trägt? Wer hilft? Buße wendet was wir erleben als Frage zurück an unser Herz.</p> <p>2.3 Wer beten kann, der kann auch bitten. Bitten für die Wiederherstellung des zerstörten Landes. Bitten für alle, die</p>	<p><b>2.1</b> Hoy podemos dar gracias. Nos hemos podido escapar. Había gente que han ayudado: Bomberos, policía, vecinos y amigos. Dar gracias devuelve lo que hemos vivido como ayuda para los demás. Y el que puede, dar gracias a Dios. Dios sea alabado! Las llamas retrocedieron</p> <p><b>2.2</b> Pero el fuego también invita a la penitencia. Según la vieja tradición cristiana, la penitencia pregunta: ¿Qué cuenta? ¿Para qué vives? ¿Qué importa? ¿Quién ayuda? La penitencia devuelve lo que vivimos como pregunta a nuestros corazones.</p> <p><b>2.3</b> El que puede rezar, también puede rogar. Pedir la reparación de la tierra destruida. Rogar para</p>	<p><b>2.1</b> Today we can say: thanks. We could get away this time. There were people who helped: Fire-brigade, police, neighbors and friends. Give thanks returns what we lived as help. Towards others. And who can towards God Let us praise God! The flames disappeared.</p> <p><b>2.2</b> <b>But</b> the fire also invites us to do penance. In accordance with the old Christian tradition, penance asks: 'What counts? What are you living for? What is important? Who helps? Penance returns what we live back to our heart.</p> <p><b>2.3</b> <b>Who</b> is able to pray, can also request. Ask for restoration of the land. Ask for everybody who</p>

Schaden nahmen in ihrer Seele und ihren Besitz. Bitten für die Zukunft um Schutz und Bewahrung.	todos que han sufrido daños en sus almas y sus pertinencias. Rogar por el futuro, por protección y preservación.	suffered damages, harm in their souls, and damages in their properties. Ask for the future, for protection and preservation.
3.1 Deshalb sind wir hier. Wir sind mit dem was uns bewegt vor Gott. Christen meinen das wenn sie sagen: 3.2 Wir sind hier im Namen des Vaters (+) und des Sohnes (+) und des Heiligen Geistes (+). Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. Amen.	<b>3.1 Por</b> esto estamos aqui. Estamos ante Dios con lo que nos conmueve. Esto es lo que significa cuando cristianos dicen: <b>3.2.</b> Estamos aquí en el nombre del Padre, del Hijo y del Espirito Santo. Nuestra ayuda está en el nombre del Señor que ha creado el cielo y la tierra. Amen.	<b>3.1</b> Therefore we are here. We are here before God for what we feel bound to. That is what Christians mean when they say: <b>3.2</b> We are here in the name of the Father, the Son and the Holy Ghost. Our help is in the name of the Lord who created heaven and earth. Amen.
<b>Begrüßung</b>	<b>Saludo</b>	<b>Greeting</b>
1. Wir begrüßen Sie als Pfarrer der deutschsprachigen Gemeinden an der Costa del Sol. Pfarrer Alfred Scheller mit Gemeindereferentin Renate Baumann von der Dt. katholischen Gemeinde Marbella. Pfarrer Friedhelm Peters vom Dt. Evangelischen Pfarramt an der Costa del Sol.  2. Und wir begrüßen Sie alle, aus welchen Ländern und Nationen, aus welchen Kirchen und Glaubensgemeinschaften Sie auch immer kommen. Es gibt nur einen Gott, dem wir gehören, in dessen Gegenwart wir hier sind. Die Mauern unserer Glaubensgemeinschaften reichen nicht bis zum Himmel.  3. Wir danken der spanischen katholischen Kirche, dass wir uns an dieser Ermita treffen können. Der Himmel hat es gefügt, dass die Flammen vor dem Altar an diesem Ort erstarben. Wir nehmen dies als Zeichen des Lebens und des Glaubens.	1. Les saludamos como pastores de las feligresías de habla alemana en la Costa del Sol. Pastor Alfred Scheller con la referente de la parroquia católica Sra. Renate Baumann en Marbella y Pastor Friedhelm Peters de la parroquia evangelica en la Costa del Sol.  2. Les saludamos a todos independientemente de sus países, sus naciones, sus iglesias y congregaciones. Solo hay un Dios al cual pertenecemos y en cuya presencia nos encontramos aquí. Los muros de nuestras congregaciones no llegan hasta el cielo.  3. Agradecemos a la iglesia católica española el hecho de poder reunirnos delante de esta Ermita. El cielo ha dispuesto que la llamas se pararon delante del altar de este sitio.  Lo interpretamos como signo de la vida y de la fe.	1. We welcome you as Parsons of the German speaking pastorates at the Costa del Sol. Parson Alfred Scheller con la referent Mrs. Renate Baumann from the catholic pastorate in Marbella and Parson Friedhelm Peters from the evangelical pastorate Costa del Sol.  2. We welcome you all independent of your countries, nations and congregations. There is only one God we all belong to and in whose presence we are here. The walls of our congregations do not reach the heaven.  3. We thank the Spanish catholic church to come together in front of this Ermita. Heaven disposed that the fire extinguished in front of the altar of this place.  We interpret this fact as a sign of live and faith.
<b>Gebet</b>	<b>Oración</b>	<b>Prayer</b>
Wir beten. 1. Gott, wer sind wir und was haben wir? Nur was Du uns schenkst und lässt. Die Tage unseres Lebens. Die Menschen,	Oremos.  1. Dios, ¿quienes somos y que tenemos? Solo lo que tu nos regalas y entregas. Los días de	We pray.  1. God, Who are we and what have we got? Only what you give us. The days of our live. The

<p>die wir um uns haben. Den Ort, an dem wir wohnen. Die Dinge unseres Lebens, die uns umgeben. Ein Hauch – und alles ist weg. Und ebenso auch wir.</p> <p>2. Heute sind wir hier, um Dir zu danken. Danke für die Bewahrung und den Schutz, den wir erlebten. Danke für die Tage, die Du noch schenkst. Danke für alles, was wir noch haben. Danke für die Helfer, die Polizisten, die Menschen in den Löschfahrzeugen und Flugzeugen.</p> <p>3. Wir zeigen Dir diese verbrannte Erde. Sieh auf sie mit Gnade, damit dort Gutes neu entsteht und bleibt. Wir glauben, Du hörst uns. Amen.</p>	<p>nuestras vidas. Los seres que nos rodean. El lugar, donde vivimos. Las cosas de nuestra vida, que nos rodean. Un soplo- y todo se desvanece. Y también nosotros.</p> <p>2. Hoy estamos aquí para darte gracias. Gracias por la preservación y la protección que hemos vivido. Gracias por los días que nos regalas. Gracias por todo lo que todavía tenemos. Gracias por la ayuda, los policías, los bomberos y aviones.</p> <p>3. Te enseñamos esta tierra calcinada. Contéplala con piedad, para que se renueva y permanezca. Creemos que nos escuchas. Amen.</p>	<p>people around us. The places where we live. The things in our live. A breath – and everything vanishes. We, too.</p> <p>2. Today we have come together to thank you. Thank you for the preservation and the protection we have lived. Thank you for the days you will grant us. Thank you for everything we still have. Thank you for all the helping hands, the policemen, the fire-brigades and the airplanes.</p> <p>3. We show you this calcinated earth. Look at her with mercy so that good things come back and stay. We believe that you have heard us. Amen.</p>
<b>Gemeinsames Psalm Gebet</b>	<b>Salmo</b>	<b>Hymn</b>
Wir beten	Oremos	We pray
<p><b>1 Der HERR ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.</b></p> <p><b>2 Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.</b></p> <p><b>3</b> Er erquicket meine Seele. Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.</p> <p><b>4</b> Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich.</p> <p><b>5</b> Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.</p> <p><b>6</b> Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar. <b>Amen.</b></p>	<p><b>1</b> El Señor es mi pastor, nada me falta;</p> <p><b>2</b> en verdes pastos me hace descansar. Junto a tranquilas aguas me conduce;</p> <p><b>3 me infunde nuevas fuerzas. Me guía por sendas de justicia por amor a su nombre.</b></p> <p><b>4 Aun si voy por valles tenebrosos, no temo peligro alguno porque tú estás a mi lado; tu vara de pastor me reconforta.</b></p> <p><b>5</b> Dispones ante mí un banquete en presencia de mis enemigos. Has ungido con perfume mi cabeza; has llenado mi copa a rebosar.</p> <p><b>6</b> La bondad y el amor me seguirán todos los días de mi vida; y en la casa del Señor habitaré para siempre. <b>Amén.</b></p>	<p><b>1</b> The LORD is my shepherd, I shall not be in want.</p> <p><b>2</b> He makes me lie down in green pastures, he leads me beside quiet waters,</p> <p><b>3</b> he restores my soul. He guides me in paths of righteousness for his name's sake.</p> <p><b>4</b> Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.</p> <p><b>5 You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup overflows.</b></p> <p><b>6 Surely goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the LORD for ever.</b> <b>Amen.</b></p>
<b>Lied:</b> (Text Liedblatt) Wir singen	<b>Canción</b>	<b>Song</b>
<b>Ansprache</b> <b>Wasserbehälter auf Tisch</b>	<b>Sermón- Recipiente con agua encima del altar</b>	<b>Sermon- Bowl containing water on the altar</b>
1.1 Wie gut ist Wasser! Vor allem: Wie nötig ist es! Die Flammen schlagen hoch. Wasser, Wasser.	1.1 Que bueno es el agua! Sobre todo: Que necesario. La llamas llegan muy altos. Agua, agua.	1.1 How good is wáter! Specially: how necessary! The flames got higher and higher. Water, water.

<p>So schreien wir. Ob es wohl hilft? Ob es die Hitze bannt? Ob es das rettet, was sonst Fraß der Flammen wird? Die Walze, die der Wind treibt, kann sie das Wasser stoppen?</p> <p>1.2 So mancher stand noch vor der Evakuierung seiner Wohnung mit dem Wasserschlauch und nässte Wand und Fenster. Der Durst des Feuers schluckt, was es erreicht. Wasser stillt Durst, auch den von Flammen.</p> <p>1.3 Doch wie und wo an Wasser kommen in der Nacht? So mancher sehnte sich nach einem Strom, der löscht.</p>	<p>Critamos. ¿Ayudará? Parará el calor? Salvará lo que se comerían las llamas? Sería posible que el agua parase la avalancha de fuego pulsado por el viento?</p> <p>1.2 Más que uno mojaba con la manguera en la mano paredes y ventanas antes de evacuar su vivienda. La sed del fuego se tragó todo lo que encontraba. Agua apaga la sed, también la de las llamas.</p> <p>1.3 Pero, ¿Cómo y dónde conseguir agua durante la noche? Más que uno tenía deseos ardientes de un río de agua que apagara el fuego.</p>	<p>We are crying for it. Will it help? Will it stop the heat? Will it save what otherwise will be eaten up by the flames? The roller of fire driven by the wind, will it be stopped by the water?</p> <p>1.2 More than one moistened walls and windows with a hose before evacuating their homes. The thirst of the fire swallows everything available. Water stops thirst, also the thirst of flames.</p> <p>1.3 But, how and where can you get water in the middle of the night? More than one wished to have a stream of water to stop the fire.</p>
<p>2.1 Wasser ist Leben, nicht nur in Feuersnöten. Wir brauchen es. Es ist in uns. Es hält auch uns am Leben. So wurde es zum Zeichen, für unser Leben selbst, für unseren Geist. Nach einer Feuersbrunst sehen wir es deutlicher. Wie schön es ist. Wasser ist Leben.</p> <p>2.2 Christen werden mit Wasser getauft. Sie wissen danach: Danke Gott. Ich lebe aus Deiner Gnade. Der Strom Deines Lebens fließt in meines. Dein Schutz ruht über mir. Du Wasser es Lebens. Du bist da.</p> <p>Wenn Hitze nach uns greift, bist Du mir Hilfe. Ich rufe: Sei mir nah! Du Wasser des Lebens!</p> <p>Wenn ich noch mal davon gekommen bin, ist mein Herz froh: Du hast geholfen. Danke!</p> <p>2.3 Das Wasser wird zum Zeichen meines Heils.</p>	<p>2.1 Agua es vida, no solo en momentos de una emergencia. Es esencial. Esta dentro de nosotros. Nos mantiene vivos. Es el signo de nuestra vida misma, para nuestro espíritu. Después de un fuego intenso lo vemos mas claro. Que bueno lo es. Agua es vida.</p> <p>2.2 Los Cristianos se bautizan con agua. Después lo saben: Gracias a ti, Dios. Vivo de tu merced. La corriente de tu vida desemboca en la mía. Tu protección esta sobre mi cabeza. Tu, agua de vida. Tu esta aquí. Cuando el calor nos arrebató, tu eres mi salvación. Te pido socorro: Sea cerca de mí! Tu agua de vida! Y cuando lo he sobrevivido, mi corazón se pone contento. Gracias!</p> <p>2.3 El agua se convierte en el signo de mi salvación..</p>	<p>2.1 Water is life, not only in case of an emergency. It is essential. It is in us. It maintains us with life. It is the sign of our life itself, for our spirit. After an intensive fire we see it clearer. How good it is. Water is life.</p> <p>2.2 Christians are baptized with water. Afterwards they know. Thanks God. I live from your grace. The stream of your life flows into mine. Your protection is above me. You, water of life. You are there. When the heat is about to get us, you are my salvation. I am crying: Come close to me! You water of life. And when I have overcome the situation, my heart is full of joy. You saved me. Thank you!</p> <p>2.3 The water becomes the sign of my salvation.</p>
<p>3.1 Wir wollen dieses Wasser dafür jetzt zum Zeichen nehmen.</p> <p>3.2 Wer Danke sagen will, der mag gleich nach dem Gottesdienst mit seinem Finger in dies Wasser tauchen. Er mag den Tropfen dann auf seine Stirne streichen und dabei sich ein Kreuzeszeichen machen. „Der</p>	<p>3.1 Ahora queremos tomar este agua como signo.</p> <p>3.2 Quien quiere dar gracias, que moje su dedo en este agua después del culto. Que moje con esta gota con la señal de la cruz su frente. “La paz del señor sea conmigo.” puede ser la oración</p>	<p>3.1 Now we will take this water as a sign.</p> <p>3.2 Those who want to express their gratitude, may dip their fingers into this water after the service and moisten their foreheads with the sign of the cross, saying: “The peace of the</p>

<p>Friede des Herrn ist mit mir“ – mag das Gebet sein, was dies Zeichen begleitet.</p> <p>3.3 Und wer es für sich selbst nicht tun will, sondern dies Lebens- und dies Dankeszeichen sich zusprechen lassen möchte, der mag dafür ein Zeichen geben. Dann werden wir als Priester, Pfarrer, Ihnen dies Zeichen auf die Stirne zeichnen und zusprechen: „Der Friede des Herren ist mit dir“.</p>	<p>que lo acompaña.</p> <p><b>3.3</b> Y el que no quiere hacerlo para el mismo y prefiere que este signo de vida y gratitud le sea dado, que lo signalice. Entonces nosotros como sacerdote y pastor le dibujaremos esta signo sobre su frente con la oración: “La paz del señor sea contigo.”</p>	<p>Lord is with me.”</p> <p><b>3.3</b> Those who do not want to do so for themselves and want that a priest should apply this sign of life and gratitude to them, may give a corresponding signal. Then one of us will do it with the words: “The peace of the Lord is with you.”</p>
<p>4.1 Dafür wollen wir den Segen Gottes jetzt herabrufen:</p> <p>4.2 Du Gott des Himmels. Du hast das Wasser zum Zeichen unseres Lebens gesetzt. Du selbst bist wie lebendiges Wasser. Wir weihen dieses Wasser, dass es zum Segen wird für alle, die es empfangen. Als Dank für die erfahrene Hilfe. Als Dank für alle Helfer, Polizisten, Einsatzkräfte. Als Heil für unseren Glauben, dass Du unsere Hilfe bist. Amen.</p> <p>4.3 Nach dem Gottesdienst werden die, die es möchten, in einer Prozession an diesem Wasser vorbeiziehen und das Zeichen des Lebens empfangen.</p>	<p><b>4.1</b> Para esto queremos ahora pedir del Señor su bendición.</p> <p><b>4.2</b> Dios en el cielo. Tu has determinado el agua como signo de nuestra vida. Tu mismo eres como el agua viva. Nosotros bendecimos este agua para que se convierte en bendición para todos que lo reciban. En gratitud por la ayuda recibida. En gratitud para todos los ayudantes, policías y demás voluntarios. Como signo de nuestra fe que tu eres nuestra salvación.</p> <p><b>4.3</b> Todos los que quieren recibir el signo de la vida, que pasen después del culto delante de este agua en forma de una procesión.</p>	<p><b>4.1</b> Therefore we will ask the Lord for his benediction.</p> <p><b>4.2</b> God in heaven. You assigned the water as a sign of our life. You are like living water. We consecrate this water to become a benediction for all who are going to receive it as a sign of their gratitude for all the help they received. In gratitude for all the helping hands, policemen and all other volunteers. As a sign of our faith that you are our salvation.</p> <p><b>4.3</b> Everybody who wants to receive the sign of life may after the service come alongside the water in form of a procession.</p>
<p><b>Ansprache Aschebehälter auf Tisch</b></p>	<p><b>Sermón- Recipiente con ceniza encima del altar</b></p>	<p><b>Sermon- Bowl containing ashes on the altar</b></p>
<p>1.1 Asche. Verbranntes Leben.</p> <p>1.2. Auch Asche ist ein Zeichen. Hier hat etwas gelebt. Jetzt ist es tot. Erde zu Erde. Asche zu Asche. Staub zu Staub.</p> <p>1.3 Für viele war der Augenblick entsetzlich als sie die Wohnung lassen mussten. Werde ich hierhin wiederkommen? Wenn ja, was werde ich vorfinden? Asche? Ein tiefer Schrecken.</p>	<p><b>1.1</b> Ceniza. Vida calcinada.</p> <p>1.2 La ceniza también es un signo. Ha existido vida. Ahora está muerto. Devolvemos la tierra a la tierra y el polvo al polvo.</p> <p>1.3 Para muchos ha sido un momento de pánico cuando tuvieron que abandonar sus viviendas. Voy a volver? Y si es así, que voy a encontrar? Cenizas? Un susto profundo.</p>	<p><b>1.1</b> Ashes. Calcinated life.</p> <p>1.2. Ashes are also a sign. Life existed. Now it is gone. Ashes to ashes and dust to dust.</p> <p>1.3 For many the moment was a horror when they had to leave their homes. Will I come back to this place? And if it comes true, what will I find? Ashes? A deep shock.</p>
<p>2.1 Die Asche gibt uns eine bittere Botschaft. Du musst dich fragen, was dein Leben ist. Was zählt darin, was ist dir wichtig?</p>	<p><b>2.1</b> La ceniza nos da un mensaje amargo. Tienes que preguntarte, en que consiste tu vida. ¿Qué cuenta, qué tiene importancia?</p>	<p><b>2.1</b> The ashes gives us a bitter message. You must ask yourself what is your life. What counts, what is important? Where is my</p>

<p>Woran hängt denn dein Herz? Mit welchen falschen Lasten machst du es schwer?</p> <p>2.2 Was du in deinem Herzen mitnimmst, was dort an Liebe wohnt zu Menschen und zu Gott, das reicht und macht dich reich. Die anderen Dinge muss jeder einmal lassen. Das letzte Hemd hat keine Taschen. Deswegen prüfe Dich in einer solchen Prüfung. Das sagt die Asche.</p> <p>2.3 Die Christen nennen diese Fragestellung Buße. Kritische Rückfrage an mich selbst: Was zählt? Was bleibt? Und richte ich mein Leben darauf aus? Ein Schicksalsschlag kann dafür Anlass sein. Und Asche ist es immer.</p>	<p>?En qué está depositado tu corazón? ¿Con qué cargas falsas lo estás sobrecargando?</p> <p>2.2 Lo que te llevas en tu corazón, este depósito de amor hacia los seres humanos y hacia Dios, esto es suficiente y te hace rico. Todo lo demás tienes que dejarlo detrás. La última camisa no tiene bolsillos. Por esto recapacita en una situación como ésta. Esto te dice la ceniza.</p> <p>2.3 Los cristianos llaman esta situación de preguntas "penitencia". Preguntas críticas hacia mi mismo. ¿Qué cuenta? ¿Qué queda? Y ¿Oriento mi vida en ésta dirección? Un revés en la fortuna puede ser motivo. Y cenizas siempre lo son.</p>	<p>heart? With which wrong things did I overcharge it?</p> <p>2.2 What you bear in your heart, this deposit of love towards others y towards God is enough and makes you rich. All other things you should leave behind. The last shirt has no pockets. Therefore think back in a moment like this. This is, what the ashes tell you.</p> <p>2.3 The Christians call this situation of questions „repentance“. Critical feedback of questions. What counts? What remains? And do I adopt my life to the new situation? A heavy blow can be the reason. And ashes are always the reason</p>
<p>3.1 Wir wollen diese Asche auch als Hinweis für uns nehmen. Sie soll das Zeichen einer Buße sein.</p> <p>3.2 Wer neben seinem Dank sich fragt: Was zählt? Was trägt? Was füllt mein Herz? Der mag nach unserem Gottesdienst an diesem Aschetopf vorbeigehen. Mit seinem Finger mag er sich mit Asche dieses Ortes ein Kreuzeszeichen auf seine Stirne zeichnen. Und wer es kann, der mag in seinem Herzen beten: „Herr, erbarme dich. Kyrie Eleison“. Und Gott wird es erhören. Dem Demütigen schenkt ER Gnade.</p> <p>3.3 Wer dieses Zeichen sich nicht selber geben will, der mag es zeigen, dass wir als Priester und als Pfarrer es austeilen.</p>	<p>3.1 Queremos aceptar éstas cenizas como indicación también para nosotros, como signo de penitencia.</p> <p>3.2 El que se pregunta al margen de su agradecimiento: ¿Qué cuenta? ¿Qué sostiene? ¿Qué me llena el corazón? que pase al final de nuestro culto por delante de este recipiente de cenizas. Con su dedo y ésta ceniza puede marcarse en su frente el signo de la cruz. Y el que puede, que rece en su corazón: "Señor, ten piedad Kyrie Eleison". Y Dios te escuchará. El gratifica los humildes con su bendición.</p> <p>3.3 El que no quiere darse éste signo el mismo, que lo demuestre y nosotros como sacerdote y pastor se lo hacemos.</p>	<p>3.1 We will accept these ashes as an indication for ourselves as a sign of repentance.</p> <p>3.2 Who asks himself, apart from being thankful: What counts? What supports? What fills my heart? That one should pass at the end of this service in front of this bowl with ashes, dip his finger in it and paint the sign of the cross on his forehead. And who can shoed pray in his heart: Lord, show mercy to me. Kyrie eleison. And the Lord will listen to you. He is merciful with the humble.</p> <p>3.3 The ones who will not apply this sign to themselves may show it and we as the priests will give it to them.</p>
<p>4.1 Wir rufen jetzt den Segen Gottes auf diese Asche herab:</p> <p>4.2 Du, Gott, erbarme Dich. Sende Deinen Segen jetzt herab auf dieses Asche. Lass sie als Zeichen des Todes durch Deine Auferstehungskraft zum Zeichen</p>	<p>4.1 Para esto queremos ahora pedir la bendición del Señor sobre estas cenizas.</p> <p>4.2 Tu, Dios, ten piedad. Bendiga estas cenizas. Conviértelas como signo de la muerte con tu poderío</p>	<p>4.1 We are now asking the Lord to bless these ashes.</p> <p>4.2 Oh, Lord, be merciful with us. Bless these ashes and change them from their sign of death through your power of</p>

<p>neuen Lebens werden. Wir kehren um. Wir füllen unser Herz nicht mehr mit nichtigen Dingen. Wir hängen uns nicht mehr an das, was doch nicht trägt. Wir möchten Liebe leben, Liebe zu dir und zu einander. Wir nehmen es als Zeichen unserer Buße. Du wirst daraus Neues erwachsen lassen. Amen.</p> <p>4.3 Nach dem Gottesdienst mag jeder, der es möchte, hier vorbeigehen und sich das Zeichen seiner Buße nehmen oder geben lassen.</p>	<p>de la resurrección en el signo de la vida nueva. Nosotros damos la vuelta. No seguiremos llenando nuestros corazones con cargas inútiles. No nos cargaremos con cosas que no soportan. Queremos vivir amor. Amor hacia ti y hacia los demás. Lo aceptamos como signo de nuestra penitencia. Tu lo convertirás en algo nuevo. Amen.</p> <p><b>4.3</b> Cada uno que lo quiere puede –al final del culto- pasar por aquí y coger el signo de la penitencia o recibir la entrega.</p>	<p>resurrection to the sign of new life.. We go back. We will not fill our hearts with nothingness. We will not accept things which will not help us. We will live love, love towards you and towards others. We accept it as a sign of our repentance. You will change it to something new. Amen.</p> <p><b>4.3</b> At the end of the service everybody who wants to do so may pass by and take the sign of his repentance or ask for it.</p>
<p><b>Lied</b> (Text Liedblatt) Wir singen</p>	<p><b>Canción</b></p>	<p><b>Song</b></p>
<p><b>Fürbitten</b> (Textblatt, von Teilnehmenden vorgetragen) Nach jeder Bitte: (Liedblatt) <b>Taize-Kyrie</b> (GL 919 2)</p>	<p><b>Rogar</b></p>	<p><b>Prayer</b></p>
<p>Guter Gott und Vater, in deinen liebenden Händen ist unser Leben geborgen. Mit unserem Dank legen wir Dir auch unsere Bitten vor:</p> <p>1. Wir danken für die Rettung des Lebens – keiner ist verletzt worden oder gestorben. Wir bitten für den, der das Feuer verursacht hat, absichtlich oder leichtsinnig, und für uns alle, dass wir Dein Geschenk an uns, die Natur, mehr achten und verantwortungsvoll mit ihr umgehen. Kyrie eleison.</p> <p>2. Wir danken für die Bewahrung des Besitzes und bitten für die, die alles durch die Flammen verloren haben, dass sie von vielen Seiten Unterstützung erhalten. Kyrie eleison.</p> <p>3. Wir danken den Feuerwehrleuten und den Piloten, der Polizei und den Helfern für Ihren selbstlosen Einsatz. Wir bitten, dass viele mithelfen, Verlorenes zu ersetzen und die Natur wieder aufzuforsten. Kyrie eleison.</p>	<p>Diós y Padre, en tus manos cariñosas ésta depositado nuestra vida. Con nuestro agradecimiento ponemos delante de ti nuestros ruegos:</p> <p>1. Te agradecemos la salvación de nuestras vidas – nadie ha sufrido heridas y nadie se ha muerto. Rogamos por la persona que ha causado este fuego, de forma temeraria o intencionada, y por todos nosotros para que cuidemos más tu regalo, la naturaleza, y la tratemos con responsabilidad. Kyrie eleison.</p> <p><b>2.</b>Te agradecemos la conservación de la propiedad y rogamos para los que han perdido todo que les llegue la ayuda necesaria. Kyrie eleison.</p> <p><b>3.</b> Agradecemos a los bomberos, a los pilotos, a los policías y a todos los ayudantes sus esfuerzos desinteresados. Rogamos que muchos ayuden de reponer las perdidas y repoblar la naturaleza. Kyrie eleison.</p>	<p>Our God and Father we deposit our lifes in your loving hands. With our thankfulness we ask you with our prayer:</p> <p>1. We thank you for the salvation of our life – nobody was injured, nobody died. We pray for the person who started intentionally or carelessly this fire and for all of us that we look after your present to us, the nature, more carefully and with a higher sense of responsibility. Kyrie eleison.</p> <p>2. We thank you for the preservation of properties and pray for the ones who lost everything in the flames and that they may get all the necessary help they need. Kyrie eleison.</p> <p><b>3.</b> We thank the firemen, the pilots of the airplanes and all the helping hands for their self-sacrificing action. We pray that many people will help to recuperate the losses and that nature will be afforested soon. Kyrie eleison.</p>



<p><b>Vater unser</b> Lied: Kumbayah my Lord ... alle summen die Melodie, ein Sprecher betet vor (dt-sp-e).</p>		
<p><b>Vater unser</b> im Himmel, geheiligt werde Dein Name, Dein Reich komme, Dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden.</p> <p>Unser täglich Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.</p> <p>Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.</p>	<p><b>Padre nuestro</b> que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.</p> <p>Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.</p> <p>Tuyo es el reino, tuyo es el poder y la gloria siempre, Señor. Amén.</p>	<p>Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven.</p> <p>Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.</p> <p>For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.</p>
<p><b>Segen</b></p>	<p><b>Bendición</b></p>	<p><b>Benediction</b></p>
<p>Der Herr segne dich und behüte dich; der Herr lasse Sein Angesicht über dir leuchten und sei dir gnädig;</p> <p>der Herr erhebe Sein Angesicht auf dich und schenke dir Seinen Frieden. Amen.</p>	<p>El Señor te bendiga, y te guarde; El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia; El Señor alce sobre ti su rostro y ponga en ti paz. Amen.</p>	<p>The peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord. And the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.</p>
<p><b>Entlassung</b></p>	<p><b>Despedida</b></p>	<p><b>The end</b></p>
<p><b>Lied:</b> Gruß an die Gottesmutter, die hier in der Ermita als „Virgen del Rocío“ verehrt wird. (Textblatt) Ven con nosotros al caminar</p>	<p><b>Canción:</b> Saludo a la virgen María que se adora en esta Ermita como “Virgen del Rocío”</p>	<p><b>Hymn:</b> salutation to the virgin Maria worshiped in this Ermita as “Virgin of the Rocío.”</p>
<p>1. Wir laden Sie jetzt ein, sich die Zeichen des „lebendigen Wassers“ und der „Asche der Buße“ zu nehmen. 2. Wir freuen uns, wenn Sie hinter der Kapelle als Zeichen des Dankes und des neuen Lebens auf verbrannter Erde an den vorgezeigten Stellen Olivenzweige auslegen und Kerzen entzünden. 3. Wir danken Ihnen für die Teilnahme an diesem Gottesdienst. Nehmen Sie sich Lied und Psalm auf Ihrem Gottesdienstblatt mit. Seien Sie Gott befohlen.</p>	<p>1. Ahora les invitamos de tomar el signo del „agua de vida“ y de la „ceniza de la penitencia“. 2. Nos alegraría cuando detrás de la capilla pongan ramos de olivo y enciendan velas en los sitios señalados como señal de gratitud y de la nueva vida encima de la tierra calcinada. 3. Le agradecemos su asistencia en este culto. Por favor, llévense canciones y salmos con la hoja del culto. Que Dios sea con Ustedes.</p>	<p>1. Now we invite you to receive the sign of the “living water” and the “Ashes of repentance.” 2. We would highly appreciate when you could deposit olive-branches and light candles on the marked spots behind the chapel as a sign for your gratitude and new life on the calcinated earth. 3. We thank you for joining us during this service. Please take with you copies of the hymns and psalms. The Lord may be with you.</p>